

**DR. NOR IDATUL AKMAR ZULKIPLI**

**Translation and Interpreting Studies Section
School of Humanities**

Email: idatul@usm.my Tel: 04-6532860

BIOGRAPHY

Nor Idatul Akmar Zulkipli is a Senior Lecturer at the School of Humanities, Universiti Sains Malaysia. She did her undergraduate studies in Translation and Interpretation, followed by her MA and PhD in Translation Studies, all at USM. Before moving into academia, she worked in the translation industry for over a decade and remains active as an independent translator and editor to this day. Much of her translation work has been for Malaysia's national translation institute, mostly scholarly and educational titles, work that has shaped how she now teaches and researches translation. She has also spent many years training others in translation, from professionals to members of the public at the national translation institute, as well as running workshops and courses locally and internationally. Her research interests are in translation history, the sociology of translation and translation pedagogy.

AREA OF EXPERTISE

- Translation History
- Sociology of Translation
- Translation Pedagogy

ACADEMIC QUALIFICATIONS

- **PHD (USM) (2024), (Translation Studies)**
Universiti Sains Malaysia (USM)
- **MA (USM) (2016), (Translation Studies)**
Universiti Sains Malaysia (USM)
- **BA (HONS) (USM) (1990), (Translation and Interpretation)**
Universiti Sains Malaysia (USM)

ADMINISTRATIVE DUTIES

- Course Coordinator (HBT102), Academic Session 2026/2027
- Course Coordinator (HBT301), Academic Session 2025/2026 and Academic Session 2026/2027
- Advisor, BATI Club, Academic Session 2025/2026 and Academic Session 2026/2027
- Social Media Administrator, BATI & PPIK, 1 January 2025 – 31 December 2027

MEMBERSHIPS

1. Lifetime member, Malaysian Translators Association (MTA) — 2021 - present (National)
2. Registered translator, Malaysian Institute of Translation & Books (ITBM) — 2010 - present (National)

AWARDS AND STEWARDSHIPS

1. Pelajar Terbaik Sarjana Sastera Pengajian Penterjemahan Semester II, Sidang Akademik 2014/2015, USM, 2015.
2. Peserta Terbaik, Teacher Development Workshop 5, Kolej Teknologi Timur Sepang, 2008.

PUBLICATIONS

Article in Journal

Scopus

1. Haroon, H., Zabir, A., & Zulkpli, N. I. A. (2026). Navigating pirate speech: Peter Pan in Malay translation. *GEMA Online® Journal of Language Studies*, 26(2), 360–382. <https://ejournal.ukm.my/gema/article/view/97288>.
2. Zulkpli, N.I.A., & Haroon, H. (2023). Retranslation in the Malaysian context: A case study of two Malay translations of Almayer's Folly. *3L: Language, Linguistics, Literature*. 29 (3). pp. 110-124. ISSN 0128-5157. <http://doi.org/10.17576/3L-2023-2903-09>.

MyCite

1. Zulkpli, N. I. A. (in press). Translation as an instrument of cultural documentation: The case of Makyung. *Quantum Journal of Social Sciences and Humanities*.
2. Zulkpli, N. I. A., & Haroon, H. (2025). From Batu Gajah to Tokyo: Translating and publishing Lat's *Budak Kampung* for the Global Market. *e-Bangi Journal of Social Science and Humanities*, 22(4). <https://doi.org/10.17576/ebangi.2025.2204.09>.
3. Zulkpli N. I. A., & Haroon, H. (2025). The role of the patron in translating children's literature. *Quantum Journal of Social Sciences and Humanities*, 6(2), 1–15. <https://doi.org/10.55197/qjssh.v6i2.612>.
4. Zulkpli, N.I.A., & Haroon, H. (2023). Penterjemahan karya sastera Melayu oleh Institut Terjemahan & Buku Malaysia [The translation of Malay literary works by Institut Terjemahan & Buku Malaysia]. *Muallim Journal of Social Sciences and Humanities*, 7(3), 35-57. <https://doi.org/10.33306/mjssh/242>.

Chapter In Books

1. Nor Idatul Akmar Zulkpli & Wan Rose Eliza Abdul Rahman. (2025). Elemen stilistik dalam novel *The Death and The King's Horseman* dan terjemahannya ke dalam bahasa Melayu. In Idris Mansor and Wan Rose Eliza Abdul Rahman (Eds.). *Kepelbagaian isu bidang terjemahan* (pp. 31-50). Penerbit USM.
2. Nor Idatul Akmar Zulkpli. (2025). Strategi ITBM bagi menyebar luas pelatihan dan terjemahan dan bahasa dalam sektor awam dan swasta. In Idris Mansor and Wan Rose Eliza Abdul Rahman (Eds.). *Kepelbagaian isu bidang terjemahan* (pp. 19-30). Penerbit USM.
3. Nor Idatul Akmar Zulkpli & Haslina Haroon. (2024). Penterjemahan cerita rakyat Melayu untuk golongan kanak-kanak: Kajian kes Institut Terjemahan & Buku Malaysia dari 1993 hingga 2018. In Roosfa Hashim. (Ed.). *Penterjemahan di Malaysia: Cabaran dan pengalaman mutakhir*. (pp. 30-42). IIUM Press.

4. Nor Idatul Akmar Zulkipli & Wan Rose Eliza Abdul Rahman. (2023). Isu-isu stilistik dalam penterjemahan *Sula*. In Rokiah Awang. (Ed.). *Suara dan rasa dalam terjemahan naratif*. (pp. 178-202). Dewan Bahasa dan Pustaka.

Article in Proceeding

1. Nor Idatul Akmar Zulkipli. (2025). Daripada tradisi lisan ke aksara: Penterjemahan sebagai instrumen dokumentasi warisan budaya. Dalam Fathin Noor Ain Ramli, Hishamudin Isam, Melor Fauzita Md. Yusoff, Rohizah Halim. (Eds.). *Prosiding Persidangan Antarabangsa Bahasa, Sastera dan Budaya Melayu (RENTAS) 2025*, (pp. 477-482).
2. Nor Idatul Akmar Zulkipli. (2021). Unsur manipulasi ideologi menerusi strategi penterjemahan dalam teks bukan fiksi *Palestine Peace Not Apartheid*. *Jurnal Penterjemah*, 23 (1 & 2), 36-48.
3. Nor Idatul Akmar Zulkipli. (2019). Ideologi penaung (patron's ideology) dalam penterjemahan buku *Speeches that Changed the World*. In Hasuria Che Omar, et al. (Eds.). *Penterjemahan dalam era digital* (pp. 499-506).
4. Nor Idatul Akmar Zulkipli. (2015). Membimbing dan melatih penterjemah baharu ITBM: Faktor, cabaran dan realiti. In Haslina Haroon, et al. (Eds.). *Sinergi komuniti terjemahan: Akademia, industri dan amalan profesional* (pp. 344-354).
5. Nor Idatul Akmar Zulkipli. (2015). Isu dan cabaran melestarikan aktiviti kejurubahasaan di Malaysia: Pengalaman ITBM. In Haslina Haroon, et al. (Eds.). *Sinergi komuniti terjemahan: Akademia, industri dan amalan profesional* (pp. 368-377).

Other Publications

Translated Works

Published

1. Nor Idatul Akmar Zulkipli. (Penterj.). (2024). *Perubatan Sepanjang Zaman: Perubatan Zaman Pembaharuan*. Kuala Lumpur: Institut Terjemahan & Buku Malaysia. ISBN: 9789674607180.
2. Nor Idatul Akmar Zulkipli. (Penterj.). (2024). *Perubatan Sepanjang Zaman: Perubatan Zaman Purba*. Kuala Lumpur: Institut Terjemahan & Buku Malaysia. ISBN: 9789674607166.
3. Nor Idatul Akmar Zulkipli. (Penterj.). (2023). *Terokai Dunia yang Mengagumkan Ini: Membongkar Sejarah*. Kuala Lumpur: Institut Terjemahan & Buku Malaysia. ISBN: 9789674609740.
4. Nor Idatul Akmar Zulkipli. (Penterj.). (2023). *Jangan Biadab Seperti Orang Tidak Bertamadun*. Kuala Lumpur: Institut Terjemahan & Buku Malaysia. ISBN: 9789674609979.
5. Nor Idatul Akmar Zulkipli. (Penterj.). (2023). *Kawan, Itu Biadab (Beradablah)*. Kuala Lumpur: Institut Terjemahan & Buku Malaysia. ISBN: 9789674609962.
6. Nor Idatul Akmar Zulkipli. (Penterj.). (2023). *Tubuh Anda Sepanjang Hayat: Emosi (Dari Saat Dilahirkan Hingga ke Peringkat Tua)*. Kuala Lumpur: Institut Terjemahan & Buku Malaysia. ISBN: 9789674605469.
7. Nor Idatul Akmar Zulkipli & Wan Norazah. (Penterj.). (2019). *Pidato yang Mengubah Dunia*. Kuala Lumpur: Institut Terjemahan & Buku Malaysia. ISBN: 9789674604042.
8. Nor Idatul Akmar Zulkipli. (Penterj.). (2016). *Kraf dan Resepi Dunia: Panduan Kraf dan Resepi Jepun*. Kuala Lumpur: Institut Terjemahan & Buku Malaysia. ISBN: 9789674601867.
9. Nor Idatul Akmar Zulkipli. (Penterj.). (2016). *Riwayat Hidup Tokoh Terkenal: Charles Dickens*. Kuala Lumpur: Institut Terjemahan & Buku Malaysia. ISBN: 9789670892177.
10. Nor Idatul Akmar Zulkipli. (Penterj.). (2016). *Riwayat Hidup Tokoh Terkenal: J.K. Rowling*. Kuala Lumpur: Institut Terjemahan & Buku Malaysia. ISBN: 9789674601348.
11. Nor Idatul Akmar Zulkipli. (Penterj.). (2013). *Cacar, Nanah, Wabak: Sejarah Penyakit dan Jangkitan*. Kuala Lumpur: Institut Terjemahan & Buku Malaysia. ISBN: 9789674300302.

12. Nor Idatul Akmar Zulkipli. (Penterj.). (2012). *Perubahan Iklim di Artik*. Kuala Lumpur: Institut Terjemahan & Buku Malaysia. ISBN: 9789830689456.
13. Nor Idatul Akmar Zulkipli. (Penterj.). (2012). *Siri Penjelajahan Angkasa Lepas ITBM Bintang*. Kuala Lumpur: Institut Terjemahan & Buku Malaysia. ISBN: 9789830689395.
14. Nor Idatul Akmar Zulkipli. (Penterj.). (2012). *Siri Teroka Alam Sains ITBM Haiwan Kecil di Kebun*. Kuala Lumpur: Institut Terjemahan & Buku Malaysia. ISBN: 9789830689050.
15. Nor Idatul Akmar Zulkipli. (Penterj.). (2012). *Siri Ahli Sains Muda: Berfikir Seperti Ahli Sains di Pantai*. Kuala Lumpur: Institut Terjemahan & Buku Malaysia. ISBN: 9789830689968.
16. Nor Idatul Akmar Zulkipli. (Penterj.). (2012). *Siri Ahli Sains Muda: Berfikir Seperti Ahli Sains di Taman Permainan*. Kuala Lumpur: Institut Terjemahan & Buku Malaysia. ISBN: 9789830689951.
17. Nor Idatul Akmar Zulkipli. (Penterj.). (2012). *Siri Kaedah Penyelidikan Sains ITBM: Apakah yang Berlaku? Mengumpulkan dan Merekodkan Data Kamu*. Kuala Lumpur: Institut Terjemahan & Buku Malaysia. ISBN: 9789830689111.
18. Nor Idatul Akmar Zulkipli. (Penterj.). (2012). *Siri Kaedah Penyelidikan Sains ITBM: Apakah yang Berlaku? Bagaimana Kaedah Memulakan Penyiasatan Saintifik Kamu*. Kuala Lumpur: Institut Terjemahan & Buku Malaysia. ISBN: 9789830689654.

Other Works

1. Panel Penterjemah ITBM (including N. I. A. Zulkipli). (2012). *Mari Menulis Secara Kreatif* [Translated from *Unjournaling: Daily Writing Exercises That Are Not Personal, Not Introspective, Not Boring!* by Dawn DiPrince & Cheryl Miller Thurston]. Kuala Lumpur: Institut Terjemahan & Buku Malaysia. ISBN: 9789830688992.
2. Panel Penterjemah ITBM (including N. I. A. Zulkipli). (2012). *Kuasai Cerita Anda: Panduan Penulisan Kreatif untuk Remaja* [Translated from *Seize the Story: A Handbook for Teens Who Like to Write* by Victoria Hanley]. Kuala Lumpur: Institut Terjemahan & Buku Malaysia. ISBN: 9789830688176.
3. Panel Penterjemah ITBM (including N. I. A. Zulkipli). (2012). *Yoga untuk Minda* [Translated from *Yoga for the Brain: Daily Writing Stretches That Keep Minds Flexible and Strong* by Dawn DiPrince & Cheryl Miller Thurston]. Kuala Lumpur: Institut Terjemahan & Buku Malaysia. ISBN: 9789830688275.
4. Hellner, J. *Menggunakan Humor di Bilik Darjah: Panduan untuk Amalan Pengajaran Berkesan dan Menyeronokkan* [Translated from *Using Humour in the Classroom: A Hands-on, How-to Guide for Effective and Enjoyable Teaching Practice*] (N. I. A. Zulkipli, Trans.). Kuala Lumpur: Institut Terjemahan & Buku Malaysia. (Completed translation; publication pending).
5. Galloway, B. *Berfikir Hebat, Penulisan Hebat: Buku 1* [Translated from *Powerful Thinking, Powerful Writing Book 1 (Years 3-5)*] (N. I. A. Zulkipli, Trans.). Kuala Lumpur: Institut Terjemahan & Buku Malaysia. (Completed translation; publication pending).
6. Brewer, M. *Berdaya Maju Menerusi Projek: Pendekatan Pembelajaran Minat* [Translated from *Progress with Projects: A Passion Learning Approach*] (N. I. A. Zulkipli, Trans.). Kuala Lumpur: Institut Terjemahan & Buku Malaysia. (Completed translation; publication pending).
7. Wardle, D-M. *Panduan Praktikal Pengurusan Bilik Darjah: Bagaimana Mewujudkan Bilik Darjah yang Teratur secara Realistik – Buku 1* [Translated from *A Practical Guide to Classroom Management Book 1: How to Establish a Realistically Manageable Classroom*] (N. I. A. Zulkipli, Trans.). Kuala Lumpur: Institut Terjemahan & Buku Malaysia. (Completed translation; publication pending).
8. Wardle, D-M. *Panduan Praktikal Pengurusan Tingkah Laku: Strategi Pengurusan dan Modifikasi Tingkah Laku – Buku 2* [Translated from *A Practical Guide to Behaviour Management Book 2: Behaviour Modification and Management Strategies*] (N. I. A. Zulkipli, Trans.). Kuala Lumpur: Institut Terjemahan & Buku Malaysia. (Completed translation; publication pending).
9. Cathcart, R. *Panduan Praktikal untuk Program Pintar Cerdas: Panduan Umum dalam Membangunkan Program Pintar Cerdas Kamu* [Translated from *Gifted Programming Made Practical: A Common Sense Guide*

to *Developing Your Gifted Programme*] (N. I. A. Zulkipli, Trans.). Kuala Lumpur: Institut Terjemahan & Buku Malaysia. (Completed translation; publication pending).

Magazine Article

1. Nor Idatul Akmar binti Zulkipli. (2014). Betulkan yang Biasa, Biasakan yang Betul: Kerancuan yang Meracuni Bahasa. *www.itbm.com.my*, (Bil. 06), hlm. 42-43.

RESEARCH PROJECT

University

1. 15/02/2025-14/02/2028, Short Term Grant. Naungan dan Kuasa: Implikasi terhadap Amalan Penerbitan Terjemahan di Malaysia. Principal Investigator (PI).

CONSULTANCY PROJECT

1. Tenaga Pengajar Kursus Terjemahan, Institut Terjemahan & Buku Malaysia (ITBM) — 18, 25 Okt, 1, 8, 15, 22, 29 Nov, 6, 13, 20 Dis 2025 (National)

PAPER PRESENTED

Conference

1. Nor Idatul Akmar binti Zulkipli & Haslina Haroon, 'Pelibatan Penaung dalam Penterjemahan Sastera Kanak-kanak', Webinar Pascasiswazah Pusat Pengajian Ilmu Kemanusiaan USM, Webex Platform, 1 September 2020 (National).
2. Nor Idatul Akmar Zulkipli & Haslina Haroon, 'Penterjemahan Novel Grafik Kampung Boy ke dalam Bahasa Jepun untuk Pasaran Antarabangsa: Peranan Penerbit', 18th International Conference on Translation, Zoom Platform, 24-26 August 2021 (International).
3. Nor Idatul Akmar Zulkipli, 'Penterjemahan Elemen Jenaka Linguistik dalam Buku Pendidikan Kanak-kanak', 16th International Conference on Translation, Crystal Crown Hotel, Petaling Jaya, 8-10 Ogos 2017 (International).

Invited Speaker

1. (2023), *Isu dan Penyelesaian dalam Penterjemahan Teks Sastera Kanak-kanak*, Bahagian Pengajian Terjemahan dan Interpretasi (BATI) USM.

Event Organiser

1. Secretary, International Postgraduate Colloquium on Translation and Interpretation (KITTI 2025)

ACADEMIC/PROFESSIONAL SERVICES

Evaluation

1. (2024–present) External Translation Assessor & Examiner, Bahagian Hal Ehwal Penterjemah (ITBM).
2. (2025–present) Examiner, Examination Scripts for Kursus Penterjemahan Am (ITBM).
3. (2025) 3L: Language, Linguistics, Literature – The Southeast Asian Journal of English Language Studies, Review of Journal Article.

4. (2025) Expert Reviewer, UiTM Shah Alam – Prosedur Terjemahan Unsur Budaya dalam Sari Kata Filem Animasi *Geng Pengembaraan Bermula*.

Contribution to external organisation

1. Copyeditor, Pusat Penerbit Universiti Sains Islam Malaysia (USIM)
 - a. (2026). *Kesedaran Jenayah Berbantu Siber* (manuskrip, 160 ms).
 - b. (2025). *Di Sebalik Cermin: Perjuangan Melawan Body Shaming* (manuskrip, 91 ms).
 - c. (2025). *Buku OKU: Strategi Kesejahteraan Ekonomi yang Lebih Inklusif* (manuskrip, 55 ms).
 - d. (2025). *Integriti dan Antirasuah* (manuskrip, 226 ms).
 - e. (2025). *Identiti Gender dan Orientasi Seksual: Perspektif Al-Quran, Sosiobudaya dan Linguistik* (manuskrip, 70 ms).
 - f. (2025). *Identiti Gender dan Orientasi Seksual – Berdasarkan Perspektif Pencegahan* (manuskrip, 105 ms).
 - g. (2025). *Identiti Gender dan Orientasi Seksual: Kerangka dan Cabaran Perundangan di Malaysia dan Antarabangsa* (manuskrip, 91 ms).
2. (2018). Committee Member, Panel Penaja Program Baharu Pascasiswazah (Sarjana dan Doktor Falsafah), USIM.
3. (2017). Committee Member, Bengkel Panel Pakar Standard Program: Bahasa, MQA.
4. (2024). Ahli Panel Penilai Undangan Program Penterjemah Berdaftar, ITBM.

SUPERVISION

1. 2026 – Nadhirah Azizan

TEACHING

Bachelor

1. HBT102 – Basic Skills in Interpreting
2. HBT209 – Preparatory Interpreting
3. HBT313 – Community-based Interpreting
4. HBT301 – Lexicography and Terminology
5. HBT312 – Translation Editing and Evaluation